

BUSINESS AGENDA

Global Dialogue International Forum of Conference Interpreters

April 13, 2018

	April 13, 2018
<p>10.00 – 10.30 GRAND Hall</p>	<p>Opening ceremony of <i>GLOBAL DIALOGUE-2018</i> Forum for Conference Interpreters. THE ROLE OF CONFERENCE INTERPRETERS IN THE ERA OF GLOBALIZATION International meetings, industrial breakthroughs, political tensions, local conflicts, economic sanctions, migration and technology development have become global in the new millennium. Dialogues between countries, nations and representatives of different political, economic, business, cultural and religious groups have gained paramount importance as they allow addressing modern challenges together. The special mission of interpreters is to ensure mutual understanding and efficient communication between delegates to such meetings. Today it is hardly possible to imagine an international event without interpreters.</p> <p>Welcoming word from Mr. Sergey Martynov, Head of Central Office of the Federation Council, Federal Assembly of the Russian Federation</p> <p><u>Speakers:</u> Ekaterina Pokholkova, PhD in Philology, Dean, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Marklen Konurbaev, Doctor of Philology, Professor, Department of English Linguistics, Lomonosov Moscow State University; Founder, COSINES-PI Competition Nikolay Garbovskiy, Doctor of Philology, Professor, Director, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University; Corresponding Member of the Russian Academy of Education; Vice-President, CIUTI; Vice-President, World Interpreter and Translator Training Association (WITTA)</p>
<p>10.30 –12.00 GRAND Hall</p>	<p>Plenary session THE FUTURE OF CI PROFESSION: ARTIFICIAL INTELLIGENCE VS HUMANS Artificial intelligence, neural networks, robotics... Is tremendous growth of technology putting interpreter's career at risk? Many scientists believe artificial intelligence will replace humans in interpreting in the near future. Will smart machines become a threat or an aid? What are the prospects for the job of interpreters in the 21st century?</p> <p><u>Moderator:</u> Dmitry Petrov, Conference Interpreter, TV presenter; President, Centre for Innovative Linguistics and Communications; Senior Lecturer, Moscow State Linguistic University; Winner of the Russian Federation Government Prize in Culture and Education</p> <p><u>Speakers:</u> Ekaterina Pokholkova, PhD in Philology, Dean, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Nikolay Garbovskiy, Doctor of Philology, Professor, Director, Higher School of Translation and Interpretation, Lomonosov Moscow State University; Corresponding Member of the Russian Academy of Education; Vice-President, CIUTI; Vice-President, World Interpreter and Translator Training Association (WITTA) Sergei Markov, CIO, ActiveBusinessCollection LLC (Sberbank Group); Founder, XX2 website</p>
<p>12.00 – 12.30</p>	<p>Coffee Break</p>
<p>12.30 – 14.00 GRAND Hall</p>	<p>Training panel INTERPRETING ECONOMICS AND FINANCE: KEY FEATURES</p>

	<p>As financial and economic situation in the world keeps changing, the work of interpreters who focus on finance and economics has become as complex as ever. Economic sanctions, blockchain, digital technologies, crypto currencies, new macroeconomics terminology. What are the best ways of expanding your vocabulary and what sources to use when getting prepared for a new project. At this session you will learn some tricks on how to get prepared when no materials from the customer are available.</p> <p><u>Moderator:</u> Natalia Novoprudskaya, Editor-in-Chief , Banki.ru</p> <p><u>Speakers:</u> Alexey Zontov, Freelance Conference Interpreter Andrei Lazko, Senior Lecturer, MGIMO University; Conference Interpreter Elena Yushina, Senior Lecturer, International Economists Department at Russian Foreign Trade Academy; Author <i>Professional Communication Course</i>; Conference Interpreter Kristina Lucrezia Cornèr, Managing Editor, Cointelegraph Maksim Orel, PhD in Philology, Lecturer, Lomonosov Moscow State University; Partner, IB Translations LSP</p>
<p>12.30 – 14.00 EDUCATION Hall</p>	<p>Expert discussion BECOMING A CONFERENCE INTERPRETER IN 3 MONTHS – ILLUSION OR REALITY?</p> <p>While conference interpreters discuss the future of their profession, recent graduates of interpreting faculties and translators wonder how to start an interpreter’s career. Often they fall for 2-3 month conference interpreting training courses. This session is focused on reality of the profession, learning, training and practice.</p> <p><u>Moderator:</u> Marina Dzhashi, Journalist, Cross-Cultural Consultant, Founder, 'World” Business Ethics'</p> <p><u>Invited speakers:</u> Daria Shirokova, Freelance Conference Interpreter, Lecturer in M.A. Conference Interpreting at Heidelberg University and Mainz University, FTSK Germersheim (Germany) Dmitry Buzadzi, PhD in Philology, Visiting Professor, Russian Translation/Interpretation and Russian Language Programs, the Middlebury Institute of International Studies at Monterey Dmitry Petrov, Conference Interpreter, TV presenter; President, Centre for Innovative Linguistics and Communications; Senior Lecturer, Moscow State Linguistic University; Winner of the Russian Federation Government Prize in Culture and Education Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Marina Fokina, Senior Lecturer, Director, Simultaneous and Consecutive Interpretation Course, Lingua Conference Service</p>
<p>12.30 – 14.00 TECHNICAL Hall</p>	<p>Expert discussion PERFORMING A TASK: PREPARATION, MISTAKES, EXPECTATIONS AND REALITY</p> <p>Experts of event-industry, interpreters, equipment suppliers and LSP managers will have a productive discussion about avoiding typical and unobvious mistakes that affect visible results. At the end of the session each participant will get guidelines with reference points for providing language support of an international project.</p> <p><u>Moderator:</u> Elena Stupnikova, CEO, Agency for Strategic Marketing</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexey Korolev, CEO, Metaphora Dmitry Venyavkin, Freelance Conference Interpreter Gerenzala Muchkinova, Head of Protocol Unit, Ministry of Sport of the Russian Federation Maria Suvorova, CEO, B2B-Translation LSP; Cross-Cultural Communication Specialist, Chinese Interpreter, Member of Russia-China Friendship Association, UTR Member Natalia Evnevich, Chairman of the Board of Directors, Concrod Group Tatiana Anisimova, Head of Events, Agency for Strategic Initiatives (ASI) Timothy Okroev, CEO, Russian Translation Company Valentin Dubrovskij, General Manager, DataForum</p>

	<p>Yanina Dubeykovskaya, Founder, International Communication Forum “Communication on Top”, “Women Influence Community” Forum; President, “World Communication Forum Association”</p>
14.00 – 15.00	Lunch
15.00 – 17.00 GRAND Hall	<p>Training panel INTERPRETING OIL& GAS: KEY FEATURES Today's world sees fast-paced changes in technologies for HC production, transportation, storage and refining as well as sales markets. Political processes affect entire countries and regions. New terminology, fast changing requirements of customers, complex relay interpreting between languages of different families (Russian-Arabic-Chinese). Sources for putting together a personal glossary for the event and tricks for getting prepared when no materials from the customer are available.</p> <p><u>Moderator:</u> Andrey Lesokhin, Freelance Conference Interpreter</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexey Maganov, Conference Interpreter, Associate Professor, MSLU Arseniya Stryukova, Lead Specialist for Translation Management, Linde Engineering Rus GmbH Valery Afanasiev, Chief Technical Editor, Global Education Facilitators Irina Selezneva, Business Development Director, Lingvo-Space Natalia Shevchenko, Head, Interpretation Services Department, MegaText Pavel Kopchenkov, Independent Conference Interpreter/ Translator Petr Arkhipov, CEO, CLEVER-TMS</p>
15.00 – 17.00 EDUCATION Hall	<p>Moscow State Linguistic University Event</p> <p>15.00 – 16.20 Master class NOTE-TAKING FOR CONSECUTIVE INTERPRETING Irina Zubanova, Associate Professor, Pedagogical and Translation Excellence Department at the Institute of Continuous Education, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter</p> <p>16.20 – 17.00 REVIEW OF MSLU SUPPLEMENTARY EDUCATION PROGRAMMES FOR INTERPRETERS Ekaterina Pokholkova, PhD in Philology, Dean, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University Dmitry Buzadzhi, PhD in Philology, Visiting Professor, Russian Translation/Interpretation and Russian Language Programs, the Middlebury Institute of International Studies at Monterey Elena Bavarova, Senior Lecturer, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University</p>
15.00 – 16.30 TECHNICAL Hall	<p>Expert discussion BENEFITTING FROM PROGRESS: TECHNICAL INNOVATIONS AT INTERPRETER'S SERVICE Progress never ends. Guests of the event will present innovative equipment, latest software products and interpreting machines. Technical specialists will explain where and how interpreting can be automated, while experts will be discussing where machines can never replace a human.</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexey Korolev, CEO, Metaphora Ekaterina Movsumova, Director, Newsroom VR/AR Democentre Ruslan Musin, Co-Founder, SPEAKUS</p> <p><u>Experts:</u> Alexey Shlyapin, CEO, Congress Plus</p>

<p>16.30 – 17.10 TECHNICAL Hall</p>	<p>A TO Z STRESS MANAGEMENT Theories and models of stress reactions, their causes and consequences. Practical tips to relieve stress, fight fatigue, reduce negative effects of other people’s opinions and boost confidence.</p> <p>Katerina Romanova, Practicing Psychophysiological, Stress Management Therapist, Ericksonian Therapy Specialist</p>
<p>17.00 – 17.30 17.30 – 19.00 GRAND Hall</p>	<p>Coffee Break</p> <p>Closing plenary session of Day 1</p> <p>NEGOTIATIONS AT THE HIGHEST LEVEL. PROTOCOL AND CROSSCULTURAL ASPECTS Private talks and closed-doors negotiations are often under the radar. However, major international meetings of political elites and financial groups receive a wide and growing coverage. Live broadcasts, webcasts when interpreter has no right to a mistake.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Specific points at events with presidents and top public officials, ● Interpreting for royal families, ● Interpreting clergy and top politicians, ● Bridging the East and the West. <p><u>Moderator:</u> Vladislav Kostiuhenko, Freelance Conference Interpreter</p> <p><u>Invited speakers:</u> Veronica Belousova, Freelance Conference Interpreter Evgeny Litovchenko, Military Interpreter, Arabist Ivan Ulanov, formerly Russian Diplomat, Consul of the Russian Federation in the U.K.; author of a lecture course, Lomonosov Moscow State University Mikhail Zagot, Associate Professor, Pedagogical and Translation Excellence Department at Institute of Continuous Education, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter, UTR member Nikolai Voropaev, PhD in Philology, Research Officer, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; Chinese Interpreter Pavel Palazhchenko, Founding President, Russian Translation Company Sergey Dvoryanov, International Diplomatic Club <i>Amicability</i>, President; PhD in Philosophy, Essay Writer</p> <p><u>Expert:</u> Natalia Kuznetsova, Senior Lecturer, MGIMO University</p>
<p>19.00</p>	<p>Welcoming cocktail for <i>Global Dialogue</i> participants Networking and informal communication of the Forum participants.</p>
<p>April 14, 2018</p>	
<p>10.30 – 12.00 GRAND Hall</p>	<p>Plenary session</p> <p>DIVERSITY AND PARTICULAR FEATURES OF THE WORLD’S MOST SPOKEN LANGUAGES. HOW RELAY INTERPRETING WORKS Business event industry covers all the continents and most countries. Experts from all over the world that take part in international events often prefer to speak their native language.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● National languages vs English? ● Specifics of relay interpreting ● Relay interpreting with Asian languages ● What to bear in mind when you work with a relay? <p><u>Moderator:</u> Maria Suvorova, CEO, B2B-Translation LSP; Cross-Cultural Communication Specialist, Chinese Interpreter, Member of Russia-China Friendship Association, UTR member</p> <p><u>Invited speakers:</u> Anastasiya Semashko, Freelance Conference Interpreter (Chinese), author and supervisor of the International Chinese Interpreters Contest “Developing communication within <i>One Belt, One road</i> Project” Dmitry Hohlyushkin, Freelance Conference Interpreter (English and German)</p>

	<p>Grigory Khaustov, Freelance Conference Interpreter (English and French) Irina Gosteva, Freelance Conference Interpreter (Japanese) Konstantin Gologrudov, Freelance Conference Interpreter (Korean and English), intercultural communication coach, Win-Win Translation Services Co. CEO Nikolai Voropaev, PhD in Philology, Research Officer, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; Chinese Interpreter</p>
10.30 – 12.00 EDUCATION Hall	<p>Expert discussion ONE MAN = NO MAN? Why not have a closer look at solo interpreting? Peculiarities, pros and cons of solo interpreting. Useful tips on what to do in a situation of an unplanned “solo”?</p> <p><u>Moderator:</u> Veronica Belousova, Freelance Conference Interpreter</p> <p><u>Invited speakers:</u> Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Kirill Eltsov, “Omnic”; Conference Interpreter Maksim Orel, PhD in Philology, Lecturer, Lomonosov Moscow State University; Partner, IB Translations LSP Mikhail Firstov, Senior Lecturer, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter Olga Lebedeva, Freelance Conference Interpreter Tatiana Kaplun, Freelance Conference Interpreter</p>
10.30 – 11.00 MASTER CLASS Hall	<p>Master Class MANNER OF SPEECH Most people do not like how they sound. The voice is one of the tools of communication, speech influence and conference interpreter’s “face”, whereas breathing practices in stressful situations help to release tension during performance. Lexical diversity and addressing orthoepic errors of oral speech contribute to the enhancement of human culture.</p> <p><u>Master class facilitator:</u> Oksana Tyrtychnaya, Chief Editor of Programs: “We Know Russian” (MIR Channel), “Line of Life” (Kultura Channel), Coach-Lecturer, TV School UHD</p> <p>Early application required. Limited number of participants.</p>
11.00 – 12.00 MASTER CLASS Hall	<p>Presentation PUT IN A GOOD WORD FOR THE RUSSIAN LANGUAGE</p> <p>Mikhail Beglov, International Journalist, Political Writer, Member of the Union of Writers of Russia; author, according to the critics, of “the most unusual book” in 2017, “Noah’s Ark – a Real Story (Insane Dreams of a Normal Person)”</p> <p>Interpreter’s great responsibility for preserving the Russian language, pointless borrowing from foreign languages, loan translation, homonyms and amusing historical anecdotes – mistakes that have become the norm – all this and much more to discover in the presentation of the prominent journalist.</p>
12.00 – 12.30	Coffee Break
12.30 – 14.00 GRAND Hall	<p>Expert discussion INTERPRETING AT MASS PUBLIC AND SPORTS EVENTS Recently Russia has become a venue for major international sports and entertainment events. Winter Olympic Games in Sochi, Winter Universiade in Kazan, Youth and Students Festival, FIFA Confederations Cup, World Championships in track-and-field, figure skating, ice hockey etc. In 2018 Russia is hosting FIFA World Cup. Kazan will host World Skills Championship in 2019, Yekaterinburg is a candidate city for World EXPO 2025. The infrastructure built for world-scale events allows Russia to host championships, festivals and other top-level events. How can one accede to interpreter pool serving major entertainment industry event? What assignments and topics an unprepared interpreter should avoid? Reputational risks, scandals and mistakes you can never correct.</p>

	<p><u>Moderator:</u> Elena Moskalenko, Head, Communications Department, Moscow Export Center</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexey Maganov, Conference Interpreter, Associate Professor, MSLU (Sochi 2014 Winter Olympic Games) David Babaev, CEO, Henalex Conference Services (Brussels, Belgium); Head, Russian Department at Higher School of Translation and Interpreting, Université libre de Bruxelles (Brussels, Belgium) Ekaterina Kordenkova, Head of Interpreting, 911 LSP (PM for Universiade in Kazan 2013 and Sochi 2014 Winter Olympic Games) Yanina Dubeykovskaya, Founder, International Communication Forum “Communication on Top”, “Women Influence Community” Forum; President, “World Communication Forum Association”</p>
12.30 – 14.00 EDUCATION Hall	<p>Expert discussion INVEST IN YOURSELF: PROFESSIONAL DEVELOPMENT FOR PRACTICING INTERPRETERS Where and what to study for practicing interpreters? Dialogue between experts, authors of training courses.</p> <p><u>Moderator:</u> Dmitry Hohlyushkin, Freelance Conference Interpreter</p> <p><u>Invited speakers:</u> Daria Shirokova, Freelance Conference Interpreter, Lecturer in M.A. Conference Interpreting at Heidelberg University and Mainz University, FTSK Germersheim (Germany) Dmitry Petrov, Conference Interpreter, TV presenter; President, Centre for Innovative Linguistics and Communications; Senior Lecturer, Moscow State Linguistic University; Winner of the Russian Federation Government Prize in Culture and Education Elena Aleksandrova, Associate Professor, PANEPА Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Irina Zubanova, Associate Professor, Pedagogical and Translation Excellence Department at the Institute of Continuous Education, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter Marina Fokina, Senior Lecturer, Director, Simultaneous and Consecutive Interpretation Course, Lingua Conference Service</p>
12.30 – 13.00 MASTER CLASS Hall	<p>INTERPRETING INTO RUSSIAN. PROBLEMS BEGINNERS FACE AND MISTAKES EXPERIENCED INTERPRETERS MAKE. WHAT TO DO?</p> <p>Aleksandra Matrusova, PhD in Philology, Assistant Professor, Pushkin State Russian Language Institute, General and Russian Linguistics Department; Conference Interpreter</p>
13.00 – 13.30 MASTER CLASS Hall	<p>Master Class INS AND OUTS OF THE CHINESE PHONETIC SYSTEM</p> <p>Nikolai Voropaev, PhD in Philology, Research Officer, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; Chinese Interpreter</p> <p>Ma Tianyu, Freelance Chinese Interpreter, Consultant</p> <p>The master class facilitators will give an insight into the wonderful world of sounds and tones in the Chinese language. With their help, the master-class participants will pronounce Chinese words, immerse themselves in China’s unique culture and language, and learn a few new words. Our experts will remind Chinese interpreters of the importance of enriching their vocabulary, especially in terms of proper nouns (countries, megacities, famous poets, writers, composers, artists, directors etc. and their chef-d ‘oeuvres), many of which in this language take absolutely unexpected shapes.</p>
13.30 – 14.15 MASTER CLASS Hall	<p>Expert discussion INTERPRETER’S MARKETING, PRICING, ETHICS AND COMPETITION Conference interpreters with deep expertise will share their experience of civilized marketing and finding new customers. LSPs will comment on how and why one can be ignore-listed and what ways of self-promotion actually work as adverse publicity.</p>

	<p><u>Invited speakers:</u> Arthur Alper, CEO, Interlingua TA Grigory Khaustov, Freelance Conference Interpreter Victor Kozyrev, Freelance Conference Interpreter</p>
14.00 – 15.00	Lunch
15.00 – 16.30 GRAND Hall	<p>Training panel TECHNICAL INTERPRETING Technical translation and interpreting is one of the most popular types of translation. Specialized vocabulary and terminology, many specific topics.</p> <ul style="list-style-type: none"> • construction and engineering; • machine building and technology; • military technical translations; • cars and vehicles. <p>Experienced practicing interpreters and customers will discuss trends in the field of technical interpreting, ways of replenishing the glossary and preparing for work.</p> <p><u>Moderator:</u> Katya Magnitskaya, Freelance Conference Interpreter</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexandra Marchenko, Freelance Conference Interpreter Alexei Yakovlev, Freelance Conference Interpreter Arseniya Stryukova, Lead Specialist for Translation Management, Linde Engineering Rus GmbH Arthur Alper, CEO, Interlingua TA Denis Kazakov, Freelance Interpreter, Technical Translator (20+ years of professional experience) Dmitry Venyavkin, Freelance Conference Interpreter, Engineering Oksana Khayrulina, Deputy Director for Production, EGO Translating Company</p> <p><u>Experts:</u> Anna Bogankova, Salym Petroleum Development</p>
15.00 – 16.30 EDUCATION Hall	<p>Expert discussion WHAT TO TEACH AND HOW TO TEACH IT: FROM THEORY TO PRACTICE Teaching aids, workbooks and study guides for students often have little to do with practice. This is the case not only at interpreting faculties. Every now and then new employees, who are recent graduates, are told to forget everything they learnt at University. During the session teachers with vast practice as simultaneous and consecutive interpreters at top level will share their experience of real-life interpreting and propose some guidelines on methodology. We invite representatives of educational institutions and young specialists to attend this event.</p> <p><u>Moderator:</u> Marina Krivenkaya, PhD in Philology, Assistant Professor, Chair of Culturology, Moscow State Pedagogical University; Head of the Section on Business and Scientific and Technical Translation, UTR</p> <p><u>Invited speakers:</u> Dmitry Buzadzhi, PhD in Philology, Visiting Professor, Russian Translation/Interpretation and Russian Language Programs, the Middlebury Institute of International Studies at Monterey Dmitry Hohlyushkin, Freelance Conference Interpreter Igor Matyushin, PhD in Philology, Assistant Professor, French Translation Department, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Irina Ubozhenko, PhD in Philology, Associate Professor, School of Foreign Languages, Department of the English Language for the Humanities, National Research University Higher School of Economics; Leading Research Fellow, Laboratory for Political Studies, Faculty of Social Sciences; Head, Department for Translation Theory and Translation Staff Teaching, Union of Translators of Russia Mikhail Firstov, Senior Lecturer, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter</p>

	<p>Nikolai Voropaev, Russian Academy of Sciences, Institute of Linguistics, Department of the languages of the East and South-East Asia, Research Officer, PhD in Philology; Chinese Interpreter</p>
15.00 – 16.30 MASTER CLASS Hall	<p>Training panel</p> <p>INTERPRETING IN HEALTHCARE AND PHARMA INDUSTRIES: SPECIFIC FEATURES AND TRICKY POINTS</p> <p>It's common knowledge that “world medicine achieved unprecedented progress”. With that in mind medical congresses, symposia and practical workshops of healthcare and pharma experts become events where an interpreter must know terminology even better than practitioners do. At the panel experts in medical interpreting will highlight working methodology, ways to replenish glossary, specific features of team work and other helpful tricks in this complex area. Special guests of the session - representatives of charity funds - will talk about the specifics of their work, and how an interpreter can become a volunteer and help those who are in need.</p> <p><u>Moderator:</u> Dariya Nosovitskaya, Senior Lecturer, Yevdokimov Moscow State University of Medicine and Dentistry; Conference Interpreter, UTR member</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexey Kashcheev, Neurosurgeon, PhD in Medical Sciences; General Director, GMT Group Anastasia Barykina, Freelance Conference Interpreter Evgeny Soltsev, PhD in Philology, Head of the French Department, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter Gulnara Yunusova, Translator and volunteer coordinator, VERA Hospice Charity Fund Julia Sergeeva, CEO, Future Actually Charity Fund Levon Gzokyan, PhD in Philology, Conference Interpreter Mikhail Demidov*, Freelance Conference Interpreter Svetlana Urvanova, President, Living With FOP Public Organization *-to be confirmed</p>
15.00 – 15.30	<p>Master Class</p> <p>PHONETIC TRAINING FOR INTERPRETERS FROM A GERMAN LANGUAGE PHONETICIAN</p> <p>The goal of the master class is to help an interpreter prepare to work properly with his or her voice. The master class will feature respiration, articulation and vocal exercises.</p> <p><u>Training facilitator:</u> Roman Matveev, Interpreter, PhD in Philological Sciences, German Phonetics Teacher for the Young Artists Opera Program of the Bolshoy Theatre</p> <p>Early application required. Limited number of participants.</p>
16.30 – 17.00	<p>Coffee Break</p>
17.00 – 18.30 GRAND Hall	<p>Closing Plenary Session</p> <p>INTERPRETING BEGINS WHERE DICTIONARY ENDS</p> <p>The 21st century is fast-paced and diverse. The Internet and new digital technologies enable proactive dialogue between cultures and civilizations. This session will focus on the ins-and-outs and funny incidents interpreters face working in culture, art, TV, movies, luxury and beauty industry areas. Cooperation with clients: requirements and expectations. Special guests of the event - journalists-pranksters - will provide an insight into international prank negotiations with foreign leaders.</p> <p><u>Moderator:</u> Yanina Dubeykovskaya, Founder, International Communication Forum “Communication on Top”, “Women Influence Community” Forum; President, “World Communication Forum Association”</p> <p><u>Special Guests:</u> Alexei Stolyarov, Journalist, Pranker Vladimir Kuznetsov, Journalist, Pranker</p> <p><u>Invited speakers:</u> Andrey Lazko, Senior Lecturer, MGIMO University, Conference Interpreter</p>

	<p>Anna Mikhailiuk, Freelance Conference Interpreter Elena Stupnikova, CEO, Agency for Strategic Marketing Grigory Khaustov, Freelance Conference Interpreter Marina Dzhashi, Journalist, Cross-Cultural Consultant, Founder, 'International Business Ethics'</p>
<p>April 14, 2018 AGENDA FOR STUDENTS</p>	
10.30 – 11.00	<p>OFFICIAL OPENING OF STUDENTS DAY Mikhail Zagot, Associate Professor, Pedagogical and Translation Excellence Department at Institute of Continuous Education, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter, UTR member</p>
11.00 – 12.00	<p>DMITRY PETROV'S LECTURE Dmitry Petrov, Conference Interpreter, TV presenter; President, Centre for Innovative Linguistics and Communications; Senior Lecturer, Moscow State Linguistic University; Winner of the Russian Federation Government Prize in Culture and Education</p>
12.00 – 12.30	Coffee Break
12.30 – 14.00	<p>JOBHUNTING? Most students begin to think about a future job before graduation. How to get a job without experience? What are employers' requirements? How to gain relevant competences before graduation? A guiding session by employers, language service providers and recruiters. Employers will share with students the secrets of making their way in life, writing an excellent CV and succeeding in an interview. Practicing interpreters and representatives of renowned schools will speak about the keys to success, opportunities for further education, internship and professional development.</p> <p><u>Invited speakers:</u> David Babaev, CEO, Henalex Conference Services (Brussels, Belgium); Head, Russian Department at Higher School of Translation and Interpreting, Université libre de Bruxelles (Brussels, Belgium) Dmitry Buzadzi, PhD in Philology, Visiting Professor, Russian Translation/Interpretation and Russian Language Programs, the Middlebury Institute of International Studies at Monterey Elena Stupnikova, Director of <i>Global Dialogue</i> Forum, CEO, Agency for Strategic Marketing Irina Alexeeva, Professor, Director, St Petersburg School of Conference Interpreting and Translation, Herzen State Pedagogical University Irina Ubozhenko, PhD in Philology, Associate Professor, School of Foreign Languages, Department of the English Language for the Humanities, National Research University Higher School of Economics; Leading Research Fellow, Laboratory for Political Studies, Faculty of Social Sciences; Head, Department for Translation Theory and Translation Staff Teaching, Union of Translators of Russia Mikhail Zagot, Associate Professor, Pedagogical and Translation Excellence Department at Institute of Continuous Education, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter, UTR member Tatiana Grishanina, Development Manager, STAR Group</p>
14.00 – 15.00	Lunch
15.00 – 15.30	<p>INTERPRETER AS A PRIVATE ENTREPRENEUR: TO BE OR NOT TO BE Nut-and-bolts course in legal issues: registering a private entrepreneur, taxation, patents, accounting. Representatives of tax office, patent authorities, accounting consultants will explain why it makes sense for interpreters to register as private entrepreneurs.</p> <p><u>Moderator:</u> Andrey Lesokhin, Freelance Conference Interpreter</p> <p><u>Invited speakers:</u> Alexey Fedorov, Deputy Chairman of the Board, Investment Bank VESTA Vladimir Shirokov, Freelance Conference Interpreter</p>
15.30 – 16.00	<p>Master Class PHONETIC TRAINING FOR INTERPRETERS FROM A GERMAN LANGUAGE PHONETICIAN</p>

	<p>The goal of the master class is to help an interpreter prepare to work properly with his or her voice. The master class will feature respiration, articulation and vocal exercises.</p> <p><u>Training facilitator:</u> Roman Matveev, Interpreter, PhD in Philological Sciences, German Phonetics Teacher for the Young Artists Opera Program of the Bolshoy Theatre</p> <p>Early application required. Limited number of participants.</p>
15.30 – 16.00	<p>FIFA WORLD CUP-2018 IN RUSSIA. WHAT YOU SHOULD KNOW ABOUT SPORTS INTERPRETING?</p> <p>We are all “proficient” in football. The level of the upcoming World Cup 2018, logistics between 11 cities of Russia, special aspects of football topic make a discussion between interpreting experts and event organizers relevant as never before. The session will cover bottlenecks of interpreting at major sports and football events and will culminate in guidelines on how to get prepared.</p> <p><u>Invited speakers:</u> David Babaev, CEO, Henalex Conference Services (Brussels, Belgium); Head, Russian Department at Higher School of Translation and Interpreting, Université libre de Bruxelles (Brussels, Belgium) Ekaterina Fedyshina, Deputy General Secretary on International Issues, Football Union of Russia (FUR); Lecturer, French Translation Department, Faculty of Translation and Interpreting, Moscow State Linguistic University; Conference Interpreter</p>
16.30 – 16.45	<p>CHALLENGES IN INTERPRETER’S CAREER GROWTH</p> <p>Ma Tianyu, Freelance Chinese Interpreter, Consultant</p> <p>Nikolai Voropaev, PhD in Philology, Research Officer, Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences; Chinese Interpreter</p>
16.45 – 17.00	<p>Coffee Break</p>
17.00 – 18.30	<p>Participants of the Students Program are invited to the Closing Plenary Session INTERPRETING BEGINS WHERE DICTIONARY ENDS</p>